ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА «GRAVITY FALLS»

FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE BASED ON THE ANIMATED TELEVISION SERIES "GRAVITY FALLS"

УДК 372.881.111.1

Кононова Марина Анатольевна, Магистрант, ФГБОУ ВО Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова, Россия, г.Улан-Удэ. E-mail: marianna3.16@mail.ru

Kononova Marina Anatolievna, Masters student, Buryat State University, Russia, Ulan-Ude

Аннотация

В статье анализируется важность социокультурных знаний и их влияние на процесс коммуникации. Рассматриваются особенности и содержание социокультурной компетенции. Обосновывается необходимость использования аутентичных видеоматериалов для развития данной компетенции в ограниченных условиях иноязычного общения. При анализе телесериала «Гравити Фолз» доказывается наличие всестороннего методического потенциала для формирования и развития социокультурной компетенции.

Annotation

The article analyzes the importance of sociocultural knowledge and its impact on the communication process. The features and content of socio-cultural competence are considered. The necessity of using authentic video materials for the development of

this type of competence in the limited conditions of foreign language communication is substantiated. The analysis of the television series "Gravity Falls" proves the presence of a comprehensive methodological potential for the formation and development of socio-cultural competence.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, иноязычная коммуникативная компетенция, аутентичные видеоматериалы, социокультурные знания

Key words: socio-cultural competence, foreign language communicative competence, authentic video materials, socio-cultural knowledge

Иноязычное образование сегодня уделяет все большее внимание подготовке специалистов, способных и готовых успешно участвовать в межкультурной коммуникации. Успешность межкультурного общения, в свою очередь, напрямую зависит от уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК).

Актуальным становится вопрос выбора оптимальных возможностей и средств формирования социокультурной компетенции (СКК), как одной из важнейших составляющих ИКК. Для формирования СКК ученику или студенту, изучающему иностранный язык необходимо овладеть страноведческими и лингвострановедческими знаниями, выработать умение выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, от социальных ролей участников коммуникации и, соответственно, научиться их понимать и адекватно воспринимать.

И.Л. Бим в состав социокультурной компетенции включает следующие компетенции:

1) лингвострановедческая компетенция, которая предполагает овладение безэквивалентной лексикой и фоновой лексикой и способами их передачи на родном языке (в рамках изучаемых тем, предметов речи);

2) предметная или тематическая компетенция, которая складывается в процессе чтения и обсуждения экстралингвистической информации в рамках изучаемых тем, а также затрагиваемых в ходе учебного процесса предметов речи,

связанных с культурами стран изучаемых языков, а также с культурой своей страны;

3) общекультурная и страноведческая компетенции, которые вместе с предметной компетенцией предусматривают овладение сведениями:

- о стране/странах изучаемого языка, их географическом положении, природных условиях, достопримечательностях;
- о государственном устройстве стран изучаемого языка;
- о национальных особенностях быта и культуры стран изучаемого языка, национальных праздниках, выдающихся деятелях науки, искусства;
- об особенностях речевого и неречевого поведения носителей ИЯ.

Для достижения данной цели, необходимо ознакомится с поведением носителей языка в конкретных ситуациях общения в стране изучаемого языка. Такую возможность нам предоставляют различные видеоматериалы, поскольку они являются образцами аутентичного языкового общения, создают атмосферу реальной языковой коммуникации, делают процесс усвоения иноязычного материала более живым, интересным и эффективным. Благодаря аутентичным видеоматериалам, т. е. материалам, созданным носителями языка для носителей языка для неучебных целей, изучающие иностранный язык и культуру получают наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях страны изучаемого языка. Аутентичные видеоматериалы искусственно создают “языковую среду” и напрямую связывают процесс обучения иностранным языкам с реально существующим коммуникативным пространством страны изучаемого языка.

Л.О. Свирина выделяет следующие положительные характеристики использования аудио-визуальной техники в процессе обучения:

1) видеозапись дает возможность представить ситуацию общения во всей ее полноте;

2) благодаря использованию видеозаписи мы можем видеть и слышать участников общения (видеть их мимику и жесты, что способствует более полному восприятию коммуникативной ситуации и пониманию всех аспектов

употребления тех или иных лексических единиц);

3) видеозапись дает возможность расширить рамки коммуникации благодаря тому, что учащийся видит обстановку (место, время дня и года), может определить возраст, пол, одежду, социальное положение, из действия в данный момент, настроения и чувства;

4) благодаря использованию видеозаписи мы можем сделать вывод о формальном или неформальном характере общения [44, 5].

В данной работе для анализа мы взяли мультипликационный сериал «Гравити Фолз». «Гравити Фолз» (Gravity Falls) — американский анимационный телесериал, созданный Алексом Хиршем и компанией Disney Television Animation. Данный сериал состоит из 2 сезонов по 20 серий в каждом. Длина каждой серии в среднем 20-25 минут. Между собой серии не связаны, что даёт возможности для использования данных эпизодов, например, на уроке в школе, на дополнительном занятии или для самостоятельного просмотра.

Действие в данном мультсериале разворачивается летом в вымышленном городке Гравити Фолз в штате Орегон, куда близнецы Диппер и Мэйбл Пайнс отправляются на каникулы к своему двоюродному дедушке Стэну (которого они зовут, по версиям различных переводчиков: дядя, дедушка или прадядя (английское grunkle — сокращение от словосочетания great/grand uncle — двоюродный дедушка).

Сериал предоставляет нам различные возможности для познания социокультурной информации: страноведческая информация, фоновая лексика, коннотативная лексика, реалии жизни и др.

Что касается страноведческой информации, все, начиная с места действия, привязано к культуре и истории страны. Название города, Гравити Фолз (Gravity Falls) буквально переводится «гравитация падает», что, возможно, относится к тому, что в городе находится портал, который время от времени вызывает изменения гравитации; однако, здесь также использована игра слов — «Falls» - водопад, что относительно часто встречается в американских топонимах, и как правило такие названия носят маленькие провинциальные города, например:

Интерна́шенал-Фолс (англ. International Falls) или Кла́мат-Фолс (англ. Klamath Falls). Если посмотреть на любое фото местности в штате Орегон, то можно наткнуться на схожие с пейзажем мультфильма места. Скорее всего, создатели действительно взяли в качестве места, где разворачивается сюжет, настоящий штат США. А образ городка получился собирательным из числа многочисленных поселений страны.

В первой серии зрителю рассказывается история города, то, что городок основан в 1842 году восьмым с половиной президентом США Квэнтином Трэмбли. Но как сказано в сюжете, основателем города в итоге был указан Натаниэль Нортвест. Президента Трэмбли вычеркнули из списка президентов и истории городка. При этом зрителю показана реальная картина избрания президентов и его возможности. Одним из интересных фактов является то, что президент, а также каждый штат отдельно, могут издавать законы по своему усмотрению. Победив на выборах с подавляющим преимуществом, Квентин Трэмбли быстро завоевал репутацию самого глупого президента США. Он устроил войну из-за блинов, назначил младенцев верховными судьями и запретил носить штаны. Данная идея также имеет за собой реальное основание. К примеру, в настоящее время в городе Кламат-фолс (в том же штате Орегон) действует закон о том, что нельзя свистеть под водой и кататься на роликах в общественных туалетах.

В эпизоде 3 мы встречаем упоминания различных известных личностей, а в особенности, знаменитостей США и Великобритании. Среди них: Уильям Шекспир (William Shakespeare), Шерлок Холмс (Sherlock), Елизавета II (Elizabeth II), Робин Гуд (Robin Hood), Ларри Кинг (Larry King), Авраам Линкольн (Abraham Lincoln) и другие. В эпизоде 8 также есть упоминания Бенджамина Франклина (Benjamin Franklin), Авраама Линкольна (Abraham Lincoln) и других известных личностей, кого мы можем увидеть на долларовых купюрах. Кстати, когда в третьем эпизоде восковая фигура Авраама Линкольна тает и Стэн обвиняет в этом Джона Уилкс Бута, ссылаясь на убийство Авраама Линкольна. Также перед нами раскрываются и политические стороны жизни:

The President of the USA, The Congressman of the USA, The Supreme Court of the USA.

Очень многое из сериала рассказывает нам о жизни маленького американского провинциального городка, тут, конечно же, есть городская библиотека (Gravity Falls Library), свой музей восковых фигур (Wax museum), музей истории города (Gravity Falls Museum of history), местная газета-сплетник (Gravity Falls Gossiper), мотоклуб (Biker's club) и знаменитая красная телефонная будка (Red telephone box). Также в эпизоде «Стесненные ситуацией» название и логотип газеты, которую читает Диппер, является отсылкой к «USA Today».

Практически все герои и их имена являются отсылками на другие не мало известные произведения. Например, Поль Баньян (англ. Paul Bunyan) — вымышленный гигантский дровосек, персонаж американского фольклора. В 16 эпизоде 2 сезона Полю Баньяну перед грозящей смертью молится Стэнли Пайнс, а его статуя появляется в заставке.

Имя Пасифики Нортвест напрямую связано с географией Гравити Фолз. Город находится в штате Орегон, который омывается Тихим океаном (англ. «Pacific Ocean») и находится на северо-западе США (по-английски «северо-запад» — north-west).

Американцы общаются запросто, без церемоний. Все, даже малознакомые, стараются обращаться друг к другу по имени. Демократизм наблюдается не только при горизонтальном, но и во многом при вертикальном общении. Американский ребенок может спокойно сказать незнакомому взрослому: "Мистер, посторонитесь, вы мешаете мне любоваться пейзажем!"

Д. Стивенсон (Stevenson, с.109) объясняет, что неформальность общения - следствие исторического развития США как страны без официальных классовых различий. Равенство привело к формированию неформального стиля общения и открытого выражения дружелюбия (например, "Hi!" может быть адресовано кому угодно).

Многие американцы ведут себя в официальных ситуациях неформально, чтобы показать, что они доверяют собеседнику и расположены к нему. Поскольку

доверие очень важно в деловых отношениях, и в отношениях учителя с учениками, американцы используют простой язык и одеваются неофициально, чтобы каждый почувствовал себя комфортно.

На протяжении всего сериала мы встречаемся с неформальностью главных героев, а также неоднократно слышим сленг, который используют тинэйджеры. В эпизоде 12 встречаются такие фразы, как: «Sup, squirt?», «What's up, guys?», «Shut up». Также весь сериал рассказывает и о повседневной жизни подростков. Брат с сестрой приехали на каникулы и с ними постоянно случаются разные истории. Нам открывается процесс взросления ребят (growing up) и то, как они проводят время с друзьями (hanging out). Они также проводят очень популярную в США пижамную вечеринку (Sleepover party), что обязательно включает: makeover, pizza, glitter, talking to each other, singing и scotch games.

Персонажи мультсериала часто пьют Питт Колу. Учитывая сходство в названии и цвете можно предположить, что это отсылка на популярный в Америке напиток «Mr. Pibb». А упаковка мятных конфет «Mints», в свою очередь, напоминает нам о популярных «Mentos». Другая популярная американская еда: Mystery dogs (Hot dog), Peanuts и др.

Серия детективных романов Джеккинса В. Джеккинса «Братья-близнецы», что часто читает Диппер, является пародией на серию детективов о «братьях Харди», написанную под псевдонимом Франклин У.Диксон.

Стэнлимобиль («1965 El Diablo Convertible») является отсылкой к Cadillac Deville convertible 1965 года выпуска.

В ранней версии заставки Диппер и Мэйбл приезжают на автобусе «Speedy Dog». Это рассказывает нам об автобусах «Greyhound Lines» - крупнейшей автобусной компании Северной Америки.

На фотографиях в сериале, в том числе и на заставке, можно увидеть мифических существ Северной Америки, включая русалку Фиджи и мальчика-летучую мышь. Там также мельком появляется фигура Бигфута. Причем в той же позе, что и у Бигфута в знаменитом фильме Паттерсона-Гимлина.

Название эпизода «Рука, качающая Мэйбл» (англ.The Hand That Rocks the

Mabel) является отсылкой к английской пословице «рука, качающая колыбель, правит миром» (англ. the hand that rocks the cradle rules the world). Эти слова имеют очень глубокий смысл. Качает колыбель, конечно, чаще мама. Пословица означает, что именно женщина, мать, которая рожает и растит ребенка, который, в свою очередь, является генетическим бессмертием для отца ребенка и ей самой, который в будущем станет тем, кто займет их место в мире, правит миром.

Невозможно оставить без внимания огромное количество упомянутых праздников и событий, происходящих в городке Гравити Фолз. Эпизод 8 полностью посвящен празднику День Пионера (Pioneer Day), когда весь город возвращается к своим историческим традициям. Здесь мы знакомимся с covered wagon, stock, candle dipping, Marry woodpeckers, gold painting, opening ceremonies и, конечно, pioneer spirit. Большинство из данных традиций просто невозможно понять, не видя, как все происходит в реальности. А значит сериал раскрывает даже те стороны культуры, которые как правило вообще не затрагиваются при изучении языка, с ними ученик сталкивается обычно только оказавшись в стране, посреди носителей данного языка и культуры. Еще одним из праздников, упомянутых в мультсериале, является Хэллоуин (Halloween). Несмотря на то, что для нас этот праздник уже довольно знаком, традиции, которые сложились в России и в США довольно сильно отличаются. Здесь, например, очень важна атмосфера праздника (evil spirit), что проявляется через разговоры, конкурсы и т.д. Упоминаются: reference to Spirited Away (No Face), Slenderman, tricking children, eating them, punishing misbehaving children, “epic” fight again evil spirit, local legend (urban legend), task to accomplish (500 candies). Не менее важная часть – украшения: tombstones, cackling skulls, fake blood, bats, Jack-o’-melon (знаменитые вырезанные в форме лиц тыквы – Jack-o’-Lantern). Костюмы (Witch, Dracula, Mummy, Frankenstein’s monster) в которых дети ходят по домам, выпрашивая сладости (trick-or-treating). Популярные фильмы на ночь Хэллоуина (movie marathon, movie night): Alien, Trick r’ Treat (2007), The Nightmare before Christmas (“Master of Fight”).

Отдельное внимание можно также уделить лексике. Помимо сленгов нам встречаются и уже старые выражения (Old English), например, “There’s carpetbagger in the turnip cellar”, “Well hornswabber my haversack” или “I need some old-timey butterscotch”. А также пословицы (proverbs): Carpet diem, Lingua Latina, Pun. И это далеко не вся социокультурная информация, встречающаяся в данном сериале.

Таким образом, исходя из проанализированного материала можно с уверенностью заявить, что телевизионный мультипликационный сериал «Гравити Фолз» обладает большим методическим потенциалом как средство формирования социокультурной компетенции и предоставляет огромные возможности для выбора сферы изучения, начиная от праздников вплоть до политического устройства США, что актуально как для школьников, начинающих изучать язык, так для студентов и даже взрослых. Во всех эпизодах телесериала «Гравити Фолз» мы можем увидеть явления повседневного быта страны изучаемого языка, что создает естественную мотивацию для просмотра и стремления их понять, они также обеспечивают многократную апелляцию к одним и тем же явлениям, а значит, создают естественную ситуацию для запоминания. Это также означает, что данный телесериал может быть использован на уроках английского языка с целью развития социокультурной компетенции учащихся т.к. он представляет собой образцы аутентичного языкового общения, создает атмосферу реальной языковой коммуникации, делает процесс усвоения иноязычного материала более живым, интересным, проблемным, убедительным и эффективным.

Литература

1. Бим, И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) [Текст] / И.Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с.
2. Елизарова, Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения инозычному общению [Текст] : дис. …д-ра пед. наук / Г.В. Елизарова. – СПб., 2001. – 371 с.

3. Риске, И.Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения на материале англоязычной поэзии [Текст] : дис. … канд. пед. наук / И.Э. Риске. – СПб., 2000. – 259 с.
4. Свирина Л.О. Технология использования видео на уроке иностранного языка // Методические рекомендации. Казань, 2013. – 15 с.
5. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи/ И.И. Халеева. – М., 1989. – 236с.

Literature

1. Beam, I.L. The concept of teaching a second foreign language (German based on English) [Text] / I.L. Bim. - Obninsk: Title, 2001 .-- 48 p.
2. Elizarova, G.V. Formation of intercultural competence of students in the process of teaching foreign language communication [Text]: dis. ... Dr. ped. sciences / G.V. Elizarova. - SPb., 2001 .-- 371 p.
3. Riske, I.E. Formation of socio-cultural competence among senior students on the material of English-language poetry [Text]: dis. ... Cand. ped. sciences / I.E. Risk. - SPb., 2000 .-- 259 p.
4. Svirina L.O. The technology of using video in a foreign language lesson // Methodical recommendations. Kazan, 2013 .-- 15 p.
5. Khaleeva I.I. Fundamentals of the theory of learning to understand a foreign language speech / I.I. Khaleeva. - M., 1989 .-- 236s.